



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

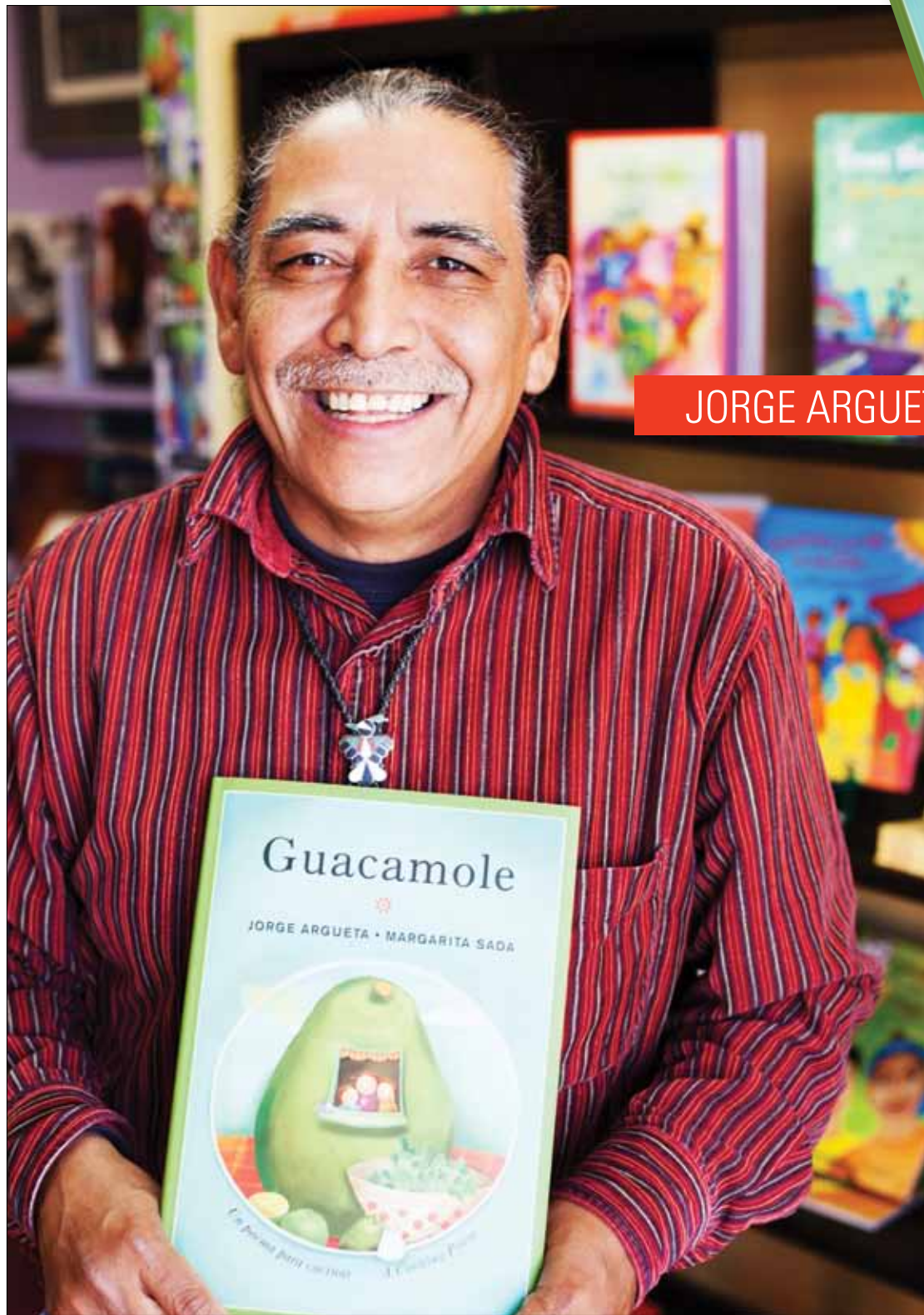
PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 11

Published by Acción Latina

Junio 6-19, 2013

Mission-based poet wins international award



JORGE ARGUETA



Poeta de la Misión gana premio internacional

Katie Beas Madrigal

El Tecolote

Sopa de frijoles, Tamales, Guacamole, Arroz con leche... pareciera la relación de deliciosos platillos del menú de un típico restaurante latino. Sin embargo, son libros de poesía para niños escritos por Jorge Argueta.

Uno de ellos, *Guacamole*, fue galardonado el pasado 30 de mayo con el premio al 'Mejor libro bilingüe ilustrado para niños' en el marco de BookExpo America en la ciudad de Nueva York, en lo que fue la gala del 'International Latino Book Awards'.

En opinión de este poeta salvadoreño emigrado a San Francisco en 1980, es un reconocimiento a que "en este país se está tomando en cuenta lo que hemos vivido a través de los años y decir 'aquí estamos', esto representamos".

Los libros de Argueta celebran las raíces, tradiciones, riqueza e imaginario cultural de un pueblo de múltiples idiosincrasias. Son libros que recuerdan cómo, por ejemplo, uno de niño goza trepando a un árbol de mangos y al comérselos le chorrea el jugo por los labios y entre los dedos, o se maravilla con las leyendas contadas por padres y abuelos.

Escribir libros infantiles, para Jorge Argueta es "como tratar de seguir jugando ese juego, perpetuar tu infancia, es maravillosamente tierno pero también deja muchas enseñanzas... Si somos capaces de transmitirlos como medicina para nuestros niños, para que sepan de dónde vienen, entonces van a sentirse felices".

El galardón, en el que participaron escritores de 15 países, fue presentado por Latino Literacy Now en colaboración con Las Comadres para las Américas y el Instituto Cervantes, organizaciones que promueven la educación y cultura entre la comunidad latina.

Kirk Whisler, miembro de la Junta de Directores de Latino Li-

teracy Now, declara que con estos premios "se está definiendo una comunidad por su alta calidad cultural y literaria".

Juan Felipe Herrera, poeta laureado de California, conoció a Jorge Argueta en 1981, un año después de que emigrara desde El Salvador. "[Jorge] ha venido escribiendo, visitando escuelas, bibliotecas, organizando talleres y enseñando a niños y jóvenes, hablándoles a través de su escritura sobre personajes e historias de la Misión y de El Salvador. Es un escritor de puro corazón, un escritor natural; hecho con golondrinas, de guacamoles, de sabores, olores y paisajes nuestros; hecho de fuego, de nixtamal y loros que cantan día y noche".

Para Herrera este camino de reconocimientos hacia Argueta va a continuar: "Para él esto apenas va tomando vuelo. Quienes lo conocemos y hemos seguido su trayectoria, sabemos que en esta última década iba a ser el momento de Jorge y así ha sido", puntualiza con alegría.

El libro *Guacamole* forma parte de 'Un poema para cocinar', serie culinaria compuesta por títulos que evocan un recetario familiar a través del juego, los recuerdos y las enseñanzas de los antepasados.

"Es algo maravilloso hablar y escribir temas que tienen que ver con la infancia; hablar de frijoles, de arroz con leche, de guacamole, de ríos, donde hemos crecido y visto a nuestras mujeres y hombres", dijo Argueta.

"Si un niño es capaz de verlo, como algo que culturalmente le pertenece, entonces este niño se va a sentir orgulloso del maíz, de los tomates, de su abuelo, de su primo que trabaja en el campo. Y también va a querer superarse".

Ana Elba Pavón, bibliotecaria en San Francisco, comenta cómo la obra de Argueta "llama la atención de otros hacia nuestra cultura y eso ayuda a quienes

Jorge Argueta recibió el premio a 'Mejor libro bilingüe ilustrado para niños' del International Latino Book Awards por su libro *Guacamole*. Jorge Argueta received the award for "Best Illustrated Bilingual Children's Book" of the year from the 'International Latino Book Awards' for his book "Guacamole." Photo Nina Menconi

Katie Beas Madrigal

El Tecolote

Sopa de frijoles, Tamales, Guacamole, Arroz con leche...all seem like delicious plates off of a typical latino restaurant's menu. For Jorge Argueta, they are titles for his children's poetry books.

Argueta's book "Guacamole," was granted the "Best Illustrated Bilingual Children's Book" award at the International Latino Book Awards Gala held in New York City on May 30.

According to the Salvadoran poet who migrated to San Francisco in 1980, the award is a form of recognition as "they are taking into account what we have lived over the years in this country and saying 'we are here, and this is what we represent.'"

Argueta's books celebrate the roots, traditions, and cultural imagination of a people of multi-

ple idiosyncrasies. They are books that remember how, for example, a child enjoys climbing a mango tree and eating a juicy fruit from it.

For Argueta, writing children's books "is like trying to keep playing that game, and perpetuate

"Those of us who know him and have followed his work knew that this would be Jorge's moment."

Juan Felipe Herrera

your childhood...if we are able to transmit this like medicine for our children, so they know where they come from, they will feel happy."

Writers from 15 different countries participated in the contest. The award was presented on behalf of Latino Literacy Now in

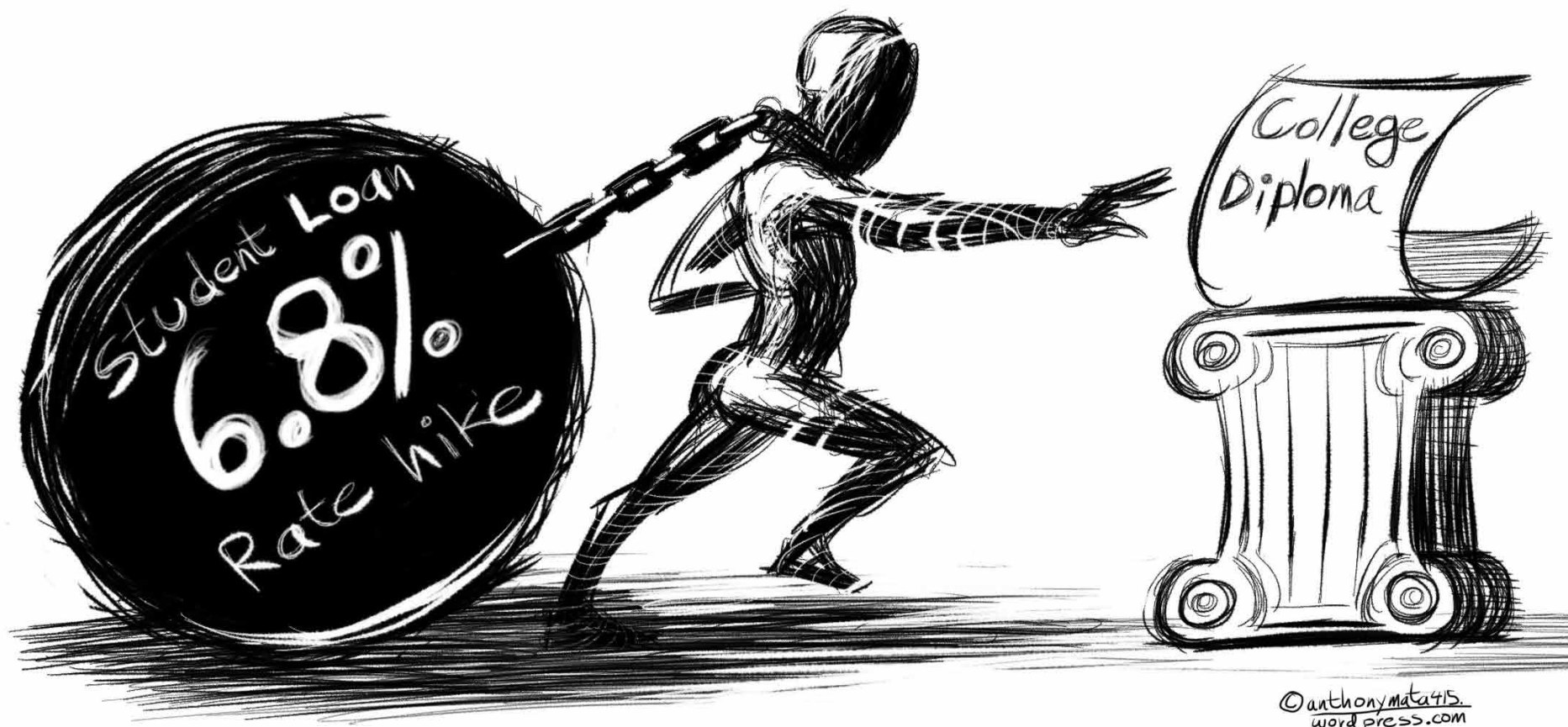
collaboration with Las Comadres para las Americas, and el Instituto Cervantes—foundations that promote education and culture in the Latino community.

Kirk Whisler, member of the Board of Directors of Latino Literacy Now—an organization that promotes literacy and education in the Latino community—said that these awards "are defining a community by its cultural and literary caliber."

Juan Felipe Herrera, poet laureate of California, met Argueta in 1981. "Jorge came writing, visiting schools, libraries and organizing workshops, teaching youth, talking to them about his characters and stories from the Mission and El Salvador ... for him, this is just beginning to take off. Those of us who know him and have followed his work knew that this would be Jorge's moment."

See AWARD, page 10

Vea PREMIO, página 10



Student Loan interest rate set to increase

Aumentará tasa de interés a préstamos estudiantiles

James C. Lacey

El Tecolote

The already high cost for college students considering federal student loans is set for a significant increase on July 1.

Unless congress steps in to stop this, Federal Stafford loans, which are currently at an interest rate of 3.4 percent, are set to increase to 6.8 percent, doubling the current rate. According to the Institute of Education Sciences, close to 40 percent of all students in the United States take out Stafford Loans.

"The greatest impact will be on middle-income families that make just over the Cal Grant and Pell Grant [grants set aside for persons with lower incomes] thresholds because they will not qualify for federal or state aid, especially in high-cost living cities like San Francisco," said Catherine Marroquin, College Connect program director at Mission Graduates, a nonprofit dedicated to preparing students K-12 for college.

The proposed rate hike is an increasingly magnified point of frustration for many lower income families. "I'm shocked that the government is considering making it even more difficult for our children to get into college," said Bay Area parent Erik Morse.

For many students, added obstacles like increased interest rates pose a significant burden on their decision to make college a reality. "I don't like thinking about it," said high school junior Raúl Moreno. "My brother does construction, I may just do that instead."

Scheduled to take effect in 2012, the rate hike was postponed by Congress to avoid its potential effect on the presidential election.

Members of Congress and other government leaders are offering a grab bag of solutions. Democrats as well as many Republicans are in support of President Obama's proposition of attaching student loan rates with market interest rates. Subsidized loans would get an increase of 1 percent, while the bump would be 3 percent for unsubsidized loans and 4 percent for graduate loans.

In comparison to the current hike proposed by Congress this would mean a decrease in subsidized loans (from 3.4 percent to

2.7 percent), unsubsidized loans (from 6.8 percent to 4.7 percent), and direct graduate loans (from 6.8 percent to 5.7 percent).

Many members of Congress would like to consider other options. The Comprehensive Student Loan Protection Act proposed by Senators Tom Coburn, (R-Okla.), Lamar Alexander, (R-Tenn.), and Richard Burr, (R-N.C.), is one such offering which would raise the interest rate on subsidized Stafford loans to 4.73 percent, increasing the current rate by 1.3 percent.

Another option being discussed is the Student Loan Fairness Act, sponsored by Rep. Karen Bass, (D-Calif.). This bill proposes to permanently extend

"I'm shocked that the government is considering making it even more difficult for our children to get into college."

Erik Morris, parent

the current Stafford loan rate of 3.4 percent. This bill also proposes to nullify a student's debt after 10 percent of the students annual income has been deducted for payments on student loans for 10 years.

In California, resources are available for low-income families, regardless of residence or documentation status. Options like Individual Development Accounts for education, private scholarships, and applying to the FAFSA or the California Dream Act are resources that families can use to attain their college goals.

"It is critical that we get information out to the Latino community that cost does not have to be a barrier to attending college ... Unfortunately (most) families do not get enough education about financial aid to begin with," said Marroquin. "We believe access to higher education is a right. Increasing the interest rate on students will hamper access ... It is critical for the government to prioritize education and our youth."

For help with college preparedness you can contact Mission Graduates at 3040 16th St. or visit www.missiongraduates.org for more information.

James C. Lacey

El Tecolote

El costo ya de por sí elevado de los préstamos federales para estudiantes aspirantes a la universidad aumentará significativamente el próximo 1 de julio.

A menos que el Congreso intervenga para evitarlo, los préstamos federales Stafford, que tienen actualmente una tasa de interés del 3,4 por ciento, aumentarán duplicando dicha tasa porcentual. Conforme al Instituto de Ciencias de la Educación, cerca del 40 por ciento de todos los estudiantes en los EEUU adquieren préstamos Stafford.

"Las más afectadas serán las familias de clase media que ganan poco más que lo que establecen las becas Cal y Pell [becas destinadas a personas con ingresos modestos], ya que no tendrán derecho a recibir ayuda federal ni estatal, especialmente en ciudades caras para vivir como San Francisco", dijo Catherine Marroquin, directora del programa Connect College en Mission Graduates, una organización sin fines de lucro dedicada a la preparación para la universidad de los estudiantes de nivel K-12.

El alza propuesto en las tasas de interés es un punto cada vez mayor de frustración para muchas familias con ingresos bajos: "Estoy sorprendido de que el gobierno está considerando algo que

hace aún más difícil para nuestros hijos a ir a la universidad", dijo Erik Morse, padre que reside en el Área de la Bahía.

Para muchos estudiantes, obstáculos adicionales como el aumento de las tasas de interés representan una carga importante a la hora de convertir su sueño de ir a la universidad en una realidad. "No me gusta pensar en ello", dijo Raúl Moreno que está terminando la secundaria. "Mi hermano trabaja en la construcción, a lo mejor puedo trabajar en eso en vez de estudiar".

Aunque debería haber entrado en vigor en 2012, el alza en las tasas de interés fue pospuesto por el Congreso para evitar un posible efecto durante la elección presidencial.

Los miembros del Congreso y otros líderes del gobierno están ofreciendo diversas soluciones. Los demócratas, así como muchos republicanos, están a favor de la proposición del presidente Obama de fijar las tasas de préstamos conforme a las tasas de interés del mercado. Los préstamos con subsidio sufrirían un incremento del 1 por ciento, mientras que el aumento sería del 3 por ciento para los préstamos sin subsidio y de un 4 por ciento para los préstamos de posgrado.

En comparación con el alza actual propuesto por el Congreso, esto significaría una disminución para los préstamos con subsidio (del 3,4 al 2,7 por ciento), los

préstamos no subsidiados (del 6,8 al 4,7 por ciento) y los préstamos de posgrado directos (del 6,8 al 5,7 por ciento).

A otros miembros del Congreso les gustaría considerar otras opciones. La Ley de Protección Integral de Préstamos para Estudiantes propuesta por los senadores Tom Coburn, R-Okla., Lamar Alexander, R-Tenn., y Richard Burr, R-N.C., propone elevar la tasa de interés de los préstamos Stafford subsidiados al 4,73 por ciento, que sería un incremento del 1,3 por ciento respecto al actual.

Otra opción que se está debatiendo es la Ley de Equidad de Préstamos para Estudiantes, promovida por la congresista Karen Bass, D-Calif. Este proyecto de ley propone ampliar permanentemente la tasa de los préstamos Stafford al interés actual del 3,4 por ciento. Este proyecto de ley también propone cancelar la deuda de un estudiante una vez deducido el 10 por ciento de sus ingresos anuales en los préstamos a diez años.

En California, existen recursos para familias de bajos ingresos sin considerar la residencia o el estatus migratorio. Opciones como Cuentas de Desarrollo Individual para la educación, becas privadas, la FAFSA o el Dream Act de California son recursos que las familias pueden

Vea PRÉSTAMOS, página 10

Acción LATINA presenta:

Encuentritos

Concert Series and Contest

2nd Fridays in 2013 | 8:30-9:30pm | FREE

Friday June 14th
Galería de la Raza
2857 24th Street

Friday July 12th
Eric Quezada Center for
Politics and Culture 518 Valencia

MESTIZA
LATIN SOUL

CARLOS XAVIER
Singer/Songwriter

dot punto.
indie latin

HERNANDEZ' HIDEAWAY
LATIN KLEZMER

contact: camilo landau camilo@accionlatina.org 415-648-1045 x102
<http://www.accionlatina.org/encuentritos>

Community lays foundation for new park

Comunidad sienta la base para nuevo parque

Emma Meckfessel

El Tecolote

Plans for the space at the corner of 17th and Folsom streets have fluctuated for years, but the community has finally submitted for a state grant and the Board of Supervisors unanimously supports the development of a park in that area.

Construction is scheduled to start this summer and the park will open in the summer of next year.

The process of attaining the grant was initiated in 2010, and last year the city received the funds from the state necessary to create the park. According to the San Francisco Planning Department, staff from the Planning Department, the San Francisco Recreation and Parks Department, the San Francisco Department of Public Works and its community partner, People Organizing to Defend Environmental and Economic Rights (PODER), will be working together to complete the design and construction of the park.

In July 2012 it was decided that the park would become communal gardens. Currently the area where the park is planned is used as a UCSF parking lot; eventually one half of the lot will become the planned park and the other, community housing.

The park is currently planned to be about 32,000 square feet, part of which will be used for planned garden plots. The majority of the gardens will be designated for community groups, yet it is unclear if the general public will have access to the garden plots. The finalized plan for the management of the plots is still being worked out.

Members of the community and PODER hope to keep the garden access as local as possible, with an emphasis on the education of children about the importance of local farming. The park will have a shallow pool for kids to play with and will be lined with benches, fruit trees and an approximately 8-foot-high fence.

The entry gate is to be designed by San Francisco artist Carmen Lomas Garza. The park will have an amphitheater and exercise area, as well as a play area and a grassy area. There will be trilingual signs around the park telling the history of the indigenous people who lived in the area.

The planning of the park has not gone without criticism, mainly from those who use the parking lot that is already there, or business owners who rely on customers having access to that lot. They fear that the people who park there on a daily basis will have no other place to park but city planners claim that there are nearly 11,000 parking places in the surrounding area and have assured them that parking will not be a problem. While half of the current lot will become the park, half will remain parking lot and eventually be developed into affordable community housing.

Members of the community and PODER hope that the park and these new shared-use plots will offer more access for education and spur a sense of community in the area. If construction is completed as planned the community will be enjoying a new park by summer of 2014. ♡



El estacionamiento ubicado en las calles 17 y Folsom se convertirá en un parque. The current parking lot at 17th and Folsom streets will turn into a park. Photo Juan Pardo



Photo Juan Pardo

Emma Meckfessel

El Tecolote

Los planes para el espacio en la esquina de las calles 17 y Folsom han fluctuado durante años, pero la comunidad finalmente ha presentado una aplicación para fondos estatales y la Junta de Supervisores apoya unánimemente el desarrollo del parque en esa área.

La construcción está programada que comience este verano y el parque estará listo en verano del año próximo.

En el 2010, la ciudad aplicó para la obtención de fondos estatales. El año pa-

sado recibió dichos fondos para el desarrollo del parque. De acuerdo con el Departamento de Planeación de la ciudad, empleados del Departamento de Planeación, del Departamento de Recreación y Parques, DPW y su colega comunitario, PODER (Personas Organizando para Defender los Derechos Ambientales y Económicos), trabajarán en conjunto para completar el diseño y construcción del parque.

En julio de 2012, se acordó convertir el parque en jardines comunales. Actualmente, el área es usada como estacionamiento de la UCSF; eventualmente, la mitad del

lote será el parque planeado y la otra, viviendas comunitarias.

Actualmente, el parque está programado para abarcar un área de 32.000 pies cuadrados, parte de los cuales serán usados como parcelas. La mayoría estas áreas serán diseñadas por grupos comunitarios, sin embargo se desconoce aún si el público tendrá acceso a las parcelas. Los planes finales para el manejo de estas áreas aún están en modificación.

Miembros de la comunidad y de PODER esperan conservar el acceso a las parcelas tanto como sea posible, y con ello poner énfasis en la educación de los niños sobre la importancia de sembrar localmente. El parque también tendrá una pequeña piscina para que jueguen los niños y estará rodeada por bancas, árboles frutales y una cerca de aproximadamente 8 pies de altura.

El portal de entrada será diseñado por la artista de San Francisco, Carmen Lomas Garza. Se planea que el parque tenga un anfiteatro y áreas de ejercicio y de juegos, así como áreas verdes. Habrá señales trilingües alrededor que narren la historia de los indígenas que vivían ahí.

La planificación del parque no ha dejado de ser criticada, principalmente por quienes utilizan el estacionamiento o por dueños de negocios cuyos clientes tienen acceso al lote, los cuales temen que la gente que se estaciona ahí todos los días no tenga otro lugar dónde hacerlo, pero los planeadores de la ciudad alegan que hay cerca de 11.000 estacionamientos en los alrededores y les han asegurado que el estacionamiento no será un problema. Mientras que la mitad

Vea PARQUE, página 10

EL TECOLOTE

Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA

San Francisco Mujeres Contra la Violación Sexual ¡Buscamos Voluntarias Bi-Lingües!

APLIQUE ANTES DEL 15 DE JUNIO 2013

¡Únete a nuestra comunidad y lucha por la justicia social!

Volunteer Opportunities:
Hotline
Medical Accompaniment
Peer Counseling
Community Outreach

Stipends available for Language Advocates*
Upcoming Training: July 11 - Aug 20, 2013
Applications Due: June 15, 2012

www.sfwar.org/volunteers.html
415-861-2024 x 312

*Contact SFWAR for more information



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Associate Editors
Jocelyn Tabancay Duffy;
Laura Waxmann

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Katie Beas; Jocelyn Tabancay
Duffy; Alejandro Galicia;
James C. Lacey; Camilo
Landau; Ángela Martín; Emma
Meckfessel; Shane Menez;
Laura Waxmann

Translators
Alfonso Agirre; Mabel Jiménez;
Emilio Ramón; Carmen Ruiz-
Hernández; Gabriela Sierra
Alonso; Berenice Taboada Díaz

Photographers
Saidy Ann Lauer;
Ryan Leibrich; Ángela Martín;
Nina Menconi; Juan Pardo;
Hanna Quevedo

Illustrator
Anthony Mata

Latin American Briefs Editor
Berenice Taboada Díaz

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Keith Hubbard
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

S-comm worsens a case of mistaken identity

Jocelyn Tabancay Duffy

El Tecolote

Twenty-four years after migrating to the U.S., Teodora Aparicio's fight for safety and security remains unresolved as she challenges her deportation.

"I'm from Arteaga, Michoacan. I came because my boyfriend was murdered. I was 15-years-old and we were planning on getting married," recounted Aparicio of the traumatic experience that compelled her to move to the U.S.

On Dec. 13, 2012, Aparicio was volunteering at an Alcoholics Anonymous meeting when she was approached by police officers.

"I showed them my license and then they folded it and threw it in the trash. Then they told me I was a different person: Valeria Contreras. How could I be Valeria Contreras?" she argued.

Later, police scanned her fingerprints and shared them with U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE). They were

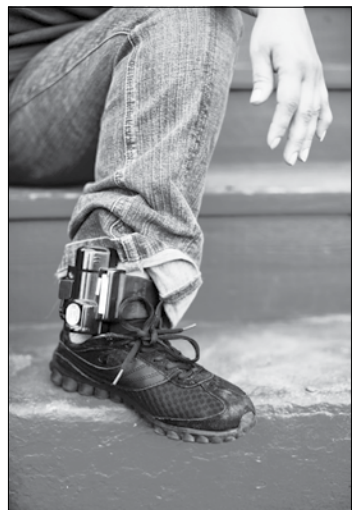


Photo Nina Menconi

able to share this information under Secure Communities, or "S-Comm," a program implemented in 2009 by the Department of Homeland Security. S-comm permits an information sharing practice between ICE and the criminal justice system.

According to ICE's website, "Secure Communities is a simple and common sense way to carry out ICE's priorities."

Over 1.5 million people were deported during President Barack Obama's first tenure alongside the implementation of the S-comm program.

In Aparicio's case, the use of S-comm exacerbated a simple case of mistaken identity. As a result, she was in custody for 11 days before permitted to leave on Christmas Eve to be home with her husband and four children.

"My 4-year-old son cried so much. He was always looking for me saying 'mommy, where are you?'" said Aparicio. The police and sheriff have yet to admit mistaking Aparicio's identity.

Though Aparicio was able to return to her family, she had to agree to wear an ankle bracelet to track her whereabouts and report to ICE weekly in San Francisco. Her deportation case is still pending.

As plans for immigration reform unfold in the coming months, there has been little talk about plans to end the practice of transferring information from the police to ICE through the implementation of S-comm, regardless of criminal charges.

"With the reform, all they want to do is feed the media hype and hide the fact that people are being continuously deported and abused," said Aparicio when

See IMMIGRATION, page 10

UNDOCU-LOVE



Víctima de una confusión de identidad, Teodora Aparicio está luchando contra su deportación. Porta una tobillera electrónica para que el ICE conozca su paradero. Victim of a case of mistaken identity, Teodora Aparicio is currently battling a deportation case. She still wears an ankle bracelet so that ICE can track her whereabouts. Photo Nina Menconi

S-comm empeora caso de confusión de identidad

Jocelyn Tabancay Duffy

El Tecolote

Veinticuatro años después de emigrar a los EEUU, la lucha de Teodora Aparicio por la seguridad y amparo permanece sin resolverse mientras combate su deportación.

"Soy de Arteaga, Michoacán. Vine porque mi novio fue asesinado. Tenía 15 años y estábamos pensando en casarnos", relata Teodora Aparicio la experiencia traumática que la obligó a emigrar a los EEUU.

El 13 de diciembre de 2012, Aparicio estaba de voluntaria en una reunión de Alcohólicos Anónimos cuando entró la policía: "Les mostré mi licencia y luego la doblaron tirándola a la basura. Después me dijeron que yo era otra persona: Valeria Contreras. ¿Cómo podía ser Valeria Contreras?", sostuvo.

Más tarde, la policía examinó sus huellas dactilares y las envió

al Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE, por sus siglas en inglés). Esto está permitido conforme al programa Comunidades Seguras (S-Comm), puesto en marcha en 2009 por el Departamento de Seguridad Nacional, que permite el intercambio de información entre el ICE y el sistema de justicia.

"Comunidades Seguras es una manera sencilla y de sentido común para llevar a cabo las prioridades del ICE", según declara la página web de la entidad gubernamental.

Más de 1,5 millones de personas fueron deportadas durante el primer mandato de Obama, al mismo tiempo que se puso en marcha S-Comm.

En el caso de Aparicio, el uso de S-comm exacerbó un simple caso de confusión de identidad. Debido a ello, Aparicio estuvo detenida durante once días antes

Vea INMIGRACIÓN, página 10

Faith group rallies against violence

Grupo religioso se manifiesta contra la violencia



El colectivo Mission Peace Collaborative y la organización Victory Outreach hicieron un llamado público para detener la violencia. The Mission Peace Collaborative and the organization Victory Outreach engaged the public in an effort to stop violence on June 1. Photo Shane Menez

Shane Menez

El Tecolote

About one hundred people on Mission Street yelled "Stop the violence!" last Saturday at noon in a march organized by the faith committee of the Mission Peace Collaborative. A Christian ministry called Victory Outreach gathered on 24th Street Bart Plaza to rally and share their experi-

ences on how Jesus Christ has impacted their lives.

Victory Outreach is an organization that started in the United States and has expanded to over 600 churches and ministries worldwide.

Mission District native Pastor Troy Valenzuela shared his experience as a Norteño gang member selling PCP drugs on the corner of 24th and Hampshire Streets. "People can change," he said.

Yvette Hernandez also shared her experience selling drugs on the very same corner she stood on 24th and Mission Streets. She was known as "Flaca," selling drugs and getting caught up in violence since the age of 12. "I was down for the Barrio, instead I was down with my self-esteem," she said.

The march continued down 24th Street, ending at Potrero Avenue. ♡

Shane Menez

El Tecolote

Un centenar de personas marcharon por la calle Misión gritando "¡Alto a la violencia!" el mediodía del sábado 1 de junio, en una marcha organizada por el comité de fe de la organización Mission Peace Collaborative.

El ministerio cristiano denominado Victory Outreach se reunió en la plaza de las calles 24 y Misión para compartir sus experiencias acerca de cómo Jesucristo impactó sus vidas.

Victory Outreach es una organización que inició en los EEUU y se ha expandido a más de 600 iglesias y ministerios en todo el mundo.

El Pastor Troy Valenzuela, originario de la Misión, compartió su experiencia como miembro de los norteños cuando vendía drogas PCP en la esquina de la calle 24 y Hampshire. "La gente puede cambiar", declaró.

Yvette Hernández también compartió su experiencia sobre cuando vendía drogas en la esquina de las calles 24 y Misión. La conocían como 'Flaca' y se vio envuelta en la violencia a la edad de 12 años. "Yo di todo por el barrio, en cambio mi autoestima dio de sí", declaró.

La marcha continuó por la calle 24 para finalizar en la Avenida Potrero. ♡

Local groups discuss pressing immigration reform

Grupos locales debaten urgente reforma migratoria

Alejandro Galicia

El Tecolote

There have been more deportations in the past 15 years than ever before in the history of the United States, where to date, some 11 million undocumented individuals reside. That number continues to grow every year.

On Tuesday, May 21, the Senate Judiciary Committee passed an immigration reform proposal with a 13-5 vote. The bill with 300 proposed amendments will go before the Senate on June 10. However, the question remains if the senators that did not take part in the initial hearings in May will adopt, or make any modifications to the bill.

San Francisco Immigrant Legal and Education Network (SFILN) held a news conference on Wednesday, May 29 at the Dolores Street Community Center to inform and answer any questions that the public had about the 2013 immigration reform bill.

"It's going to be very important for these women to be included in this reform," said Ariana Gil Nafarrate, an immigrants rights organizer for Mujeres Unidas y Activas (MUA). "There are many people at the moment living in the dark, a lot of people living with fear... The level of stress that one has is high when you're afraid to leave your home, the fear of driving and getting stopped by the police that would lead to a deportation."

"It's not a fear without cause, people are seeing that that's what's happening... I think the main thing for these women and people in general is that it will end the fear," she added.

Another topic discussed at the news conference was workplace discrimination and the protection of immigrant workers.

Teresa Molina, an undocumented woman, said she had been a victim of discrimination at her job. "I worked taking care of an older woman who was sick. I worked 24 hours a day, six days a week and was only paid \$1.15 an hour," said Molina. "This happens a lot, we suffer through this because we need the money."

One amendment outlines a plan for undocumented youth to acquire citizenship. In particular, for youth that did not qualify for Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA). Though many consider DACA to be a stepping-stone in the path to immigration reform, for some, it has proven to be less effective than anticipated.

Wei Lee, 21, is an advocate for Asian Students Promoting Immigrant Rights through Education (ASPIRE) and did not qualify for DACA because he came to this country at 16-years-old—just 20 days too late.

"I submitted my application with letters stating why I'm a good case for DACA, but it's a very strict criteria that left out a lot of people. It was very painful of getting denied because I already graduated from college and would've put my degree to good use," said Lee.

SFILN's main objective is to offer a support system to immigrants like Lee and their families to press Sen. Dianne Feinstein (D-Calif.) and California elected officials to endorse an inclusive path to citizenship.

"I think every immigrant contributes in the same way if given a chance. That's all we need, a chance," said Lee. ♡



Alejandro Galicia

El Tecolote

Ha habido más deportaciones en los últimos quince años que nunca antes en la historia de los EEUU. Hasta la fecha, alrededor de once millones de personas indocumentadas residen en este país. La cifra sigue creciendo cada año.

El martes 21 de mayo, el Comité Judicial del Senado aprobó una propuesta de reforma migratoria con una votación de 13 a 5. Este proyecto de ley que contiene 300 enmiendas se presentará ante el Senado el 10 de junio. La interrogante es si los senadores que no participaron en las auditorias de mayo pasado aprobarán o querrán hacer modificaciones al proyecto de ley.

La organización 'San Francisco Immigrant Legal and Education Network (SFILN) celebró una conferencia el 29 de mayo en el Dolores Street Community Center para informar y responder a las preguntas del público sobre el proyecto de ley de reforma migratoria de 2013.

"Va a ser muy importante para estas mujeres que se les incluya en esta reforma. Hay muchas personas que en este momento viven en la oscuridad, muchas personas viven con miedo... El nivel de estrés que uno tiene es alto cuando se tiene miedo a salir de la casa, miedo a conducir y ser detenido por la policía ya que daría lugar a una deportación", dijo Ariana Gil Nafarrate, quien aboga por los derechos de los inmigrantes para la organización Mujeres Unidas y Activas.

"No es un miedo sin razón, la gente está viendo que eso es lo que está pasando... Creo que lo más importante para estas mujeres y personas en general es que el miedo va a desaparecer."

Otro tema sobre el que se platicó durante la conferencia fue la discriminación laboral y la protección de los trabajadores inmigrantes.

Teresa Molina, indocumentada, dijo que había sido víctima de discriminación en su puesto de trabajo. "Yo trabajaba cuidando a una mujer mayor que estaba enferma. Trabajaba 24 horas dia-

rias, seis días a la semana y sólo me pagaban \$1,15 por cada hora," dijo Molina. "Esto sucede mucho, aguantamos estos sufrimientos porque necesitamos el dinero".

Una de las enmiendas al proyecto de ley esboza un plan para que los jóvenes indocumentados

"Hay muchas personas que en este momento viven en la oscuridad, muchas personas viven con miedo..."

Ariana Gil Nafarrate

podían obtener la ciudadanía. En concreto, personas que llegaron a los EEUU siendo jóvenes y aun así no reúnen los requisitos del programa 'Deferred Action for Childhood Arrivals' (DACA). Aunque muchos consideran el programa un avance hacia la reforma migratoria, para otros es menos eficaz de lo que se preveía.

Wei Lee, un joven de 21 años que trabaja con la organización

'Asian Students Promoting Immigrant Rights through Education' (ASPIRE), no calificó para DACA porque vino a este país a los 16 años y 20 días de edad; a sólo 20 días de retraso.

"Yo presenté mi solicitud con varias cartas de recomendación que indican por qué el mío es un buen caso para poder acogerme a DACA, pero tienen unos criterios muy estrictos y excluyen a muchas personas. Fue muy doloroso que me dijeran que no, porque ya me gradué de la universidad y podría haber puesto mi titulación en práctica", dijo Lee.

El principal objetivo de SFILN es ofrecer un sistema de apoyo a inmigrantes como Lee y sus familias, que presione a la Senadora Feinstein y a los legisladores electos de California para que respalden una vía inclusiva hacia la obtención de la ciudadanía.

"Creo que, si se les da una oportunidad, todos los inmigrantes contribuyen de la misma manera. Eso es todo lo que necesitamos, una oportunidad". ♡

—Traducción Alfonso Agirre

El Tecolote

needs you · te necesita

El Tecolote seeks volunteers to write, research, translate, photograph, create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual newspaper in California. Help us cover the community and beyond. Please call 415.648.1045 or send an email to gabriela@eltecolote.org or inaki@eltecolote.org.

El Tecolote busca voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, crear multimedia y hacer corrección de estilo. Ven a trabajar al periódico bilingüe más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Llama al 415.648.1045 o envía un correo a gabriela@eltecolote.org o inaki@eltecolote.org.



Photo Ryan Leibrich

After almost getting canceled due to financial setbacks, Carnaval was a success. With less than three months to plan and a budget of \$300,000, down from the \$900,000 spent in last year's celebration, it was a scaled down version of the event. Community organizations, neighborhood activists and volunteers came together to organize the beloved tradition in its 35th year. The Mission community rolled up its sleeves and pulled together to save Carnaval.

Luego de casi ser cancelado por cuestiones financieras, el Carnaval fue todo un éxito. Con menos de tres meses de planeación y un presupuesto de \$300,000, sustancialmente menor a los \$900,000 asignados el año pasado, fue una versión reducida. Organizaciones comunitarias, activistas del barrio y voluntarios se unieron para organizar esta querida tradición en su edición número 35. La comunidad de la Misión se puso manos a la obra y unió esfuerzos para salvar el Carnaval.

CUIDADO

DIARIO DE ADULTOS

Establecido en 1996

Edificando Confianza y Opciones de Apoyo

A QUIÉN SERVIMOS:

- Afiliados a RCEB/La Familia
- Discapacitados mentales (Mayores de 18)
- Trastornos del Espectro Autista
- Síndrome de Down

SERVICIOS QUE OFRECEMOS:

- Desarrollo Social/Recreacional
- Entrenamiento de habilidades pre-vocacionales
- Integración a la comunidad

Programa SDS

211 Joaquin Ave.
San Leandro, CA
510-483-8000

www.sdsprogram.com

Horario: M-V 10AM-4PM

REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

¿Pasará la reforma migratoria?

Otras opciones pueden estar disponibles para usted.

No podemos agradecerles lo suficiente por toda su ayuda, su compromiso hacia nosotros, y su arduo trabajo. Han hecho un trabajo maravilloso! Ustedes han demostrado mucho esfuerzo para conseguir el resultado de nuestro caso. Nos hicieron sentir tranquilos con el apoyo que nos brindaron. Gracias por haber tomado nuestro caso! Fue el mejor regalo!

Cliente Muy Agradecido Y Feliz

Llame (855) 826-8282 ó visite www.rreeves.com para más información

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA

International protest against GMOs

Protesta internacional contra transgénicos



“¡Los transgénicos tienen que desaparecer!” Un sinfín de manifestantes de todas las edades, razas y credos llenaron la calle Market. Con cánticos, ondeado banderas y pancartas, se solidarizaron con el movimiento mundial contra los transgénicos.

“Hey-Ho GMOs have got to go!” For as far as the eye could see, protestors of all ages, ethnic backgrounds and creeds filled Market street. They joined together in chants, waved banners and signs and walked in solidarity with the worldwide anti-GMO movement. **Photo Saily Ann Lauer**



Muchos adultos y niños marcharon vestidos de abejas, para crear conciencia sobre los efectos nocivos que Monsanto ocasiona en la población mundial de estos insectos.

Many adults and children came to the march dressed as honeybees, in an effort to bring awareness to the deleterious effects Monsanto is having on the world's honeybee population. **Photo Saily Ann Lauer**



“¡Los transgénicos tienen que desaparecer!” Un sinfín de manifestantes de todas las edades, razas y credos llenaron la calle Market. Con cánticos, ondeado banderas y pancartas, se solidarizaron con el movimiento mundial contra los transgénicos.

“Hey-Ho GMOs have got to go!” For as far as the eye could see, protestors of all ages, ethnic backgrounds and creeds filled Market Street. They joined together in chants, waved banners and signs and walked in solidarity with the worldwide anti-GMO movement. **Photo Saily Ann Lauer**

Indigenous groups fight construction of dam in Brazil

Grupos indígenas luchan contra nueva represa en Brasil

Indigenous and environmentalist organizations in Brazil are organizing to stop the construction of what would be the country's second largest hydroelectric plant. Settled in the Pará state, in the heart of the Amazon, the Belo Monte Dam promises to produce more than 10 percent of the electricity that Brazil will need for the year 2020.

On May 30, confrontations between indigenous people and police resulted in one death and left four people injured. Indigenous groups were settled in lands that they claim belong to them; the justice system ordered to stop the occupation. Since 2011, the indigenous have tried to stop the building of the hydroelectric plant by occupying the lands, blocking roads, and sending letters to the former President Lula da Silva. They have yet to receive a response.

A coalition of indigenous groups and environmentalist organizations stress that besides having profound environmental impacts such as deforestation and raised greenhouse gas emissions, 500 square kilometers of flooded area, river flow reduction and the loss of biodiversity throughout the Xingu River basin's communities including the Kayapó, Arara, Juruna and Parakanã—the dam will result in the forced displacement of 20,000 to 40,000 people.

Despite their complaints, the national government and dam company expect the dam to start functioning in about two years.



El líder indígena Raoni llora luego de saber que se construirá la represa de Belo Monte. Chief Raoni weeps after hearing that the Belo Monte Dam will be built. Photo Courtesy Support Chief Raoni Facebook page

Agrupaciones indígenas y ambientalistas intentan detener la construcción de la que sería la segunda central hidroeléctrica más grande de Brasil. Ubicada en el estado de Pará, en el corazón de la Amazonia, la represa de Belo Monte promete generar más del 10% de la electricidad que necesitará Brasil para 2020.

El pasado 30 de mayo, un enfrentamiento entre indígenas y policías dejó un saldo de un muerto y cuatro heridos. Los indígenas se habían establecido en tierras que reivindicaban como parte de su reserva, por ello la justicia ordenó la desocupación. Desde 2011, intentan frenar la construcción de la represa ocupando los terrenos, realizando cortes de ruta, retrasando las obras y enviando cartas al ex presidente Lula Da Silva, pero no han recibido ninguna respuesta positiva.

Los ribereños y las organizaciones ambientales aseguran que la obra inundará 500 kilómetros cuadrados de bosque y tierras, disecará partes del río Amazonas, reducirá la biodiversidad de la región y generará el desplazamiento forzado de entre 20.000 y 40.000 personas; afectando a las comunidades aledañas al río Xingu, como los kayapó, arara, juruna y parakanã.

Pese a los reclamos, la intención del gobierno brasileño y de la empresa es comenzar a funcionar en aproximadamente dos años.

Encuentritos: Acción Latina's new music series

Encuentritos: nueva serie musical de Acción Latina

Camilo Landau

El Tecolote

For the past 31 years, the Encuentro del Canto Popular festival has been an important and beloved cultural event. This year, Acción Latina is producing the new Encuentritos Concert Series and Contest, showcasing local and emerging artists for the audience's consideration for the 32nd Annual Encuentro del Canto Popular in December.

The first concert in the Encuentritos series will be on Friday, June 14, from 6:30-9:30 p.m., free and open to the public. One of Acción Latina's goals is to help support emerging artists.

"I've been looking for ways to promote my solo project," said singer-songwriter Carlos Xavier, one of the artists featured at the kickoff concert. "This show will help me get the word out about my new CD."

Lina Luna Torio, lead singer of the Latin-Soul band "Mestiza," relishes every opportunity to share the music she loves.

"Every time we play we get new fans," explains Torio. "Once people get up to dance it doesn't stop." Mestiza will also be performing at Encuentritos on June 14.

Encuentritos is also a way for the community to help decide who will be performing at this year's Encuentro del Canto Popular, with audience feedback providing input into the booking process. And with free admission, Encuentritos will be the place to be on the second Fridays of the month this year. ♡

If you have a musical group and would like to be considered for the Encuentritos showcase & competition, contact Acción Latina's cultural programmer at camilo@accionlatina.org.



'Encuentritos' ayudará a decidir quién subirá al escenario en el Teatro Brava durante el próximo Encuentro del Canto Popular a celebrarse en diciembre. Encuentritos will help decide who will take the stage at Brava Theater during the next Encuentro del Canto Popular, set for December. Photo Hanna Quevedo

Camilo Landau

El Tecolote

During thirty and one years, the Encuentro de Canto Popular has been a beloved and important cultural event. This year, Acción Latina has organized a series of concerts denominated 'Encuentritos', in which new local talents will be presented for public consideration. These presentations serve as a preview for the 32nd Annual Encuentro del Canto Popular, which will be in the month of December.

The first concert of the series 'Encuentritos' will be on Friday, June 14, from 6:30 to 9:30 p.m., free and open to the public. One of the goals of Acción Latina is to support emerging artists: "I've been looking for ways to promote my solo project," says singer-songwriter Carlos Xavier, one of the artists featured at the kickoff concert. "This show will help me get the word out about my new CD."

Lina Luna Torio, lead singer of the Latin-Soul band 'Mestiza,' relishes every opportunity to share the music she loves. "Every time we play we get new fans," explains Torio. "Once people get up to dance it doesn't stop." Mestiza will also be performing at Encuentritos on June 14.

Encuentritos is also a way for the community to help decide who will be performing at this year's Encuentro del Canto Popular, with audience feedback providing input into the booking process. And with free admission, Encuentritos will be the place to be on the second Fridays of the month this year. ♡

If you have a musical group and would like to be considered for the Encuentritos showcase & competition, contact Acción Latina's cultural programmer at camilo@accionlatina.org.

—Traducción Emilio Ramón



Manifestación durante la campaña 'No nos vamos, nos echan'. Protest during the campaign 'We're not leaving, we are being kicked out,' on April 7 in Madrid, Spain. Photo Ángela Martín

Youth flee Spain in search of jobs

Exilio forzoso de jóvenes españoles por carencia laboral

Ángela Martín

El Tecolote

Spanish youth fight against forced exile due to unemployment.

Since 2008, 300,000 young people have left Spain given the unemployment situation in which they live.

"With 50 percent youth unemployment, with higher education increasingly more expensive, housing difficult to afford, and without a clear plan of government, many choose to leave the country," explains Pablo Padilla, one of the voices of the collective Youth Without a Future.

Since the collective was formed two years ago, members of Youth Without a Future have expressed rejection to their forced exile, claiming that Spain no longer is a country for the youth.

"In our environment, neighborhoods and jobs, we are seeing more and more people that, if not already gone, are planning to go. We want to be able to decide when we pack, so we say 'We're not leaving, we are being kicked out,'" said Padilla, referring to the collective's campaign; 'We're not leaving, we are being kicked out'.

"People need to see that they are not alone," continues Padilla, explaining that the abuses come from the Mariano Rajoy's current conservative government's labor reform.

Alfredo, a publicist, has worked in restaurants in England and Holland. "We are a generation that has not been incorporated into the professional field right after finishing university. At the end of the crisis it will be just as difficult, years will have gone by without a job and those who enter the labor market will be the recent graduates," he said.

Marta has lived in Belgium for more than a year. She arrived there with a well-paid scholarship, and upon completion of her studies and facing difficulties finding a job in Spain, decided to stay.

"Most of the jobs for a graduate with less than one year of ex-

perience in Spain are internships and unpaid," said Marta, explaining this to be one of the causes which led her to leave.

Marta notes that many of those who left the country will not return because it is a labor market in recession. "Spain is becoming a very unattractive country to work. Those who can leave can seek to improve. It is sad but a fact."

A CAMPAIGN TO CONNECT

One of the initiatives of the campaign 'We're not leaving, we are being kicked out' is the connection that it establishes between those who have been displaced

through social media, the web, and a world map that highlights the geographical points where many of the Spanish that have left reside.

"We understand that whether you stay or you leave, is not a personal decision. That is why this campaign is collaborative, to see that you're not alone, and above all to take the responsibility off the people," said Padilla.

In April the website totaled 6,000 stories, and the day it was launched it received 150,000 visits. "It's a good thermometer that shows how receptive people are. If the attacks are collective, the responses should be collective."

Members of Youth Without a Future made use of crowdfunding to cover the campaign, with the idea of organizing and orchestrating protests in every country. "If the Prime Minister meets with the Eurogroup in Berlin, he must be received as he deserves," said Padilla, showing the vindictive nature of their initiative.

The campaign also attacks the positive views that various media channels present, which portray how well Spanish emigrants are

doing in other countries.

"The stories that certain media channels tell that you live like a lord, that's a lie. Job insecurity speaks Italian and German, there are people who do well, but most do not," added Padilla.

THOSE WHO STAY

Some young people who stay in Spain opt for further education. Inés is a biologist who is pursuing a master's degree, but realizes that it will be difficult for her to find a job.

"I think that after the master, I will have to do a technical degree to get a job." She confesses that

"In our environment, neighborhoods and jobs, we are seeing more and more people that, if not already gone, are planning to go. We want to be able to decide when we pack..."

Pablo Padilla

cuts in education are especially palpable in the science field.

"In times of crisis, sciences are the most disadvantaged in Spain, since the economic benefits they bring are medium and long term. There are fewer and fewer job opportunities in the health field," said Inés.

Lourdes held one temporary job after another while studying in Madrid. She sees her future professional career in the public sector shrinking, causing her to express great uncertainty.

"I do not want to end up with these types of jobs, I just do it to stay afloat, for a short period of time," she said, admitting that there are fewer and fewer options. "They do not fulfill me and besides the salary is not great."

The campaign 'We're not leaving, we are being kicked out' continues through these stories, acting as a reference point for those who have left and the ones who stayed. Aside from drawing attention to the issue, it serves as a moral boost based on the idea that the strength comes from unity. ♣

—Traducción Alfonso Agirre



Pablo Padilla, vocero del colectivo 'Jóvenes sin Futuro'. Pablo Padilla, one of the voices of the collective Youth Without a Future. Photo Ángela Martín

Ángela Martín

El Tecolote

Desde 2008, 300.000 jóvenes se han marchado de España ante la situación de desempleo que enfrentan.

"Con un 50% de paro juvenil, con unos estudios superiores cada vez más caros, una vivienda difícil de pagar y sin un claro plan del Gobierno, muchos optan por irse del país", explica Pablo Padilla, una de las voces del colectivo Juventud sin Futuro.

El colectivo cumple su segundo año de vida expresando el rechazo a este exilio juvenil y reclamando que hoy día España no es país para jóvenes.

"En nuestros entornos, barrios, y puestos de trabajo, estamos viendo que cada vez hay más gente que si no se había ido, está pensando en irse. Queremos decidir cuándo hacemos las maletas, por eso decimos 'No nos vamos, nos echan'", declara Padilla refiriéndose a la campaña homónima.

"Las personas tienen que ver que no están solas", continúa Pablo y denuncia que los abusos vienen de la actual reforma laboral del gobierno conservador de Mariano Rajoy.

Alfredo, publicista, ha trabajado en restaurantes de Inglaterra y Holanda: "Somos una generación que no se ha incorporado al ámbito profesional nada más salir de la universidad. Al terminar la crisis será igual de difícil, habrán pasado años sin trabajar y los que se incorporarán al mercado laboral serán los recién licenciados", comenta.

Marta reside en Bélgica desde hace más de un año. Llegó allí con una beca bien remunerada, y una vez concluidos sus estudios se quedó porque en España ve difícil encontrar trabajo.

"La mayoría de los trabajos para un licenciado con menos de un año de experiencia en España son prácticas y no remuneradas", apunta Marta como una de las causas para irse.

Marta observa que muchos de los que se han marchado no volverán porque es un mercado laboral en recesión: "España se está convirtiendo en un país muy poco atractivo para trabajar. El que puede se va y buscará mejorar. Es triste pero es un hecho".

UNA CAMPAÑA PARA CONECTARTE

Una de las iniciativas de la campaña 'No nos vamos, nos echan' es su carácter de conexión entre los desplazados mediante las redes sociales, su web y un mapamundi, que resalta los puntos geográficos donde residen muchos de los españoles que se han ido.

"Entendemos que lo de quedarse o lo de irse no es una decisión personal. Por lo que esta campaña es colaborativa, ver que no estás solo, y sobre todo desresponsabilizar a las personas", aclara Padilla.

En abril sumaban ya 6.000 historias, y en el primer día de lanzamiento de la web tuvieron 150.000 visitas. "Es un buen termómetro que muestra lo receptiva que está la gente. Si las agresiones son colectivas, las respuestas deben ser colectivas".

En ese sentido han hecho uso de la financiación (crowdfunding) para sufragar la campaña, con la idea de organizarse y orquestar protestas desde cada país. "Si el presidente del Gobierno se reúne con el Eurogrupo en Berlín, pues que se le reciba como se merece", subraya Padilla, mostrando el carácter reivindicativo de la iniciativa.

La campaña también ataca a la visión positiva que presentan varios medios de comunicación, que sólo mostraban lo bien que les iba a los emigrantes españoles en otros países.

"Eso que contaban algunos medios de que vives como un señor, eso es mentira. La precariedad laboral habla en italiano y en alemán, hay gente a quien le va bien, pero a la mayoría no".

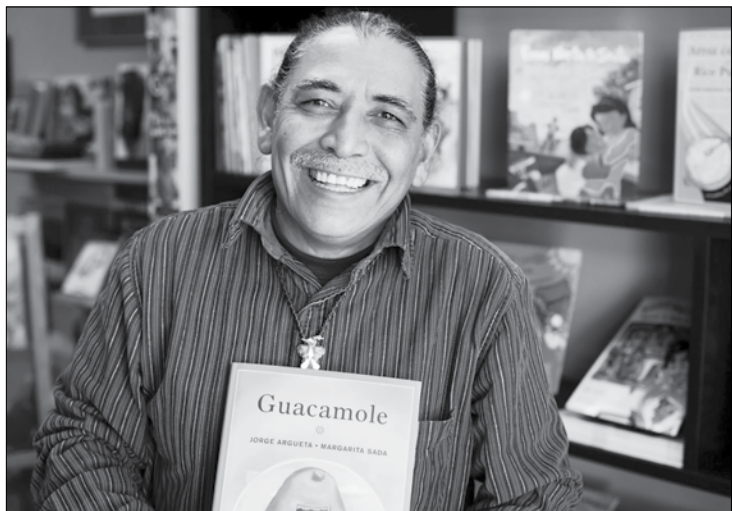
LOS QUE SE QUEDAN

Algunos jóvenes que se quedan en España, optan por seguir formándose. Inés es bióloga, ahora está haciendo una maestría, aunque ve que será complicado conseguir un trabajo: "Creo que después del máster tendré que hacer un título técnico para acceder a un trabajo". Confiesa que los recortes en educación se hacen palpables sobre todo en estudios científicos.

"En tiempos de crisis, las ciencias salen muy perjudicadas en España, dado que los beneficios económicos que aportan son a medio y largo plazo. En sanidad cada vez hay menos oportunidades de trabajo", agrega Inés.

Lourdes encadena trabajos temporales para mantenerse mientras estudia en Madrid. Ve su futuro profesional en el sector público cada vez más reducido, y eso le hace manifestar una gran incertidumbre: "No quiero terminar en estos trabajos, sólo lo hago por mantenerme, por un período corto, no es algo que me llene ni de lo que disfrute y además no es un gran sueldo", considera mien-

Vea SIN FUTURO, página 10



Jorge Argueta recibió el premio a 'Mejor libro bilingüe ilustrado para niños' del International Latino Book Awards por su libro Guacamole. Jorge Argueta received the award for "Best Illustrated Bilingual Children's Book" of the year from the 'International Latino Book Awards' for his book "Guacamole." Photo Nina Menconi

AWARD, from page 1

"I congratulate Jorge for this honor, I hope he keeps writing many books...many of us enjoy the beautiful work that he creates," he added.

At Luna's Press, a bookstore that Argueta opened with his companion Holly Ayala just one month ago -he shares his latest projects: "This space will function like a library, but also as a place where people can come and enjoy themselves, sit down to read, talk and have a good time with us."

Luna's press has already published more than 10 authors, giving local Latino writers an opportunity to publish their work.

"The first time I read Jorge's work, the story both impacted and motivated me to do what I do. Each page of the book is a gateway to many worlds," said Leticia Hernandez, a poet and friend of the award-winning author, crediting the work of Argueta. "The fact that people as committed, and simple as him are receiving these types of award is what the community needs, so that we can feel proud of ourselves and our culture."

To learn more about Jorge Argueta, visit his website: www.jorgeargueta.com. The Luna's Press book store is located at 3790 Mission Street.

—Traducción Gabriela Sierra

PREMIO, de página 1

trabajamos con nuestra gente y

PRÉSTAMOS, de página 2

utilizar para alcanzar sus metas universitarias.

"Es muy importante que informemos a la comunidad latina que el costo no tiene porqué ser un obstáculo para acudir a la universidad... Por desgracia (la mayoría) de las familias no reciben suficiente educación sobre ayuda financiera, para empezar", dijo Marroquín. "Creemos que el acceso a la educación superior es un derecho. El aumento de la tasa de interés para los estudiantes dificulta el acceso... Es muy importante que el gobierno dé prioridad a la educación y a los jóvenes".

—Traducción Carmen Ruiz-Hernández

IMMIGRATION, from page 4

asked about her opinions or hope for reform.

For help with immigration issues contact *Causa Justa*. www.cjic.org

This piece is part of the *UndocuLove* op-ed series focusing on migration and relationships. To share a story please write us at comments@eltecote.org

INMIGRACIÓN, de página 4

de permitirle salir en la víspera de Navidad para estar en casa con su marido y sus cuatro hijos: "Mi hijo de cuatro años lloró tanto. Siempre me buscaba para decirme 'mamá, ¿dónde estás?'".

Aún falta que la policía y el sheriff reconozcan su equivocación respecto a la identidad de Aparicio. Pese a que pudo regresar con su familia, debe portar una tobillera electrónica —para que el ICE en San Francisco conozca su paradero— y reportarse semanalmente, en lo que se resuelve su caso de deportación.

A unos meses de desarrollarse los planes de reforma migratoria, poco se ha hablado de poner fin a S-Comm: la transferencia de información de la policía al ICE, tengan o no tengan cargos penales los arrestados.

Cuandosele preguntó acerca de una posible reforma, Aparicio respondió: "Con la reforma, lo único que quieren hacer es alimentar la propaganda de los medios y ocultar el hecho de que las personas están sufriendo abusos y siendo deportadas constantemente".

Para obtener ayuda con asuntos de inmigración contacte a *Causa Justa*. www.cjic.org.

Esta obra es parte de la serie editorial *UndocuLove* dedicada a la migración y las relaciones. Para compartir una historia, por favor escribanos a: comments@eltecote.org

—Traducción Emilio Ramón

PARQUE, de página 3

del lote se convertirá en el parque, la otra mitad continuará siendo estacionamiento hasta que finalmente se construyan las viviendas comunitarias.

Miembros de la comunidad y de PODER esperan que el parque y estas nuevas parcelas ofrezcan más acceso a la educación y generen un sentido de comunidad en esa área. Si la construcción se

FOR SALE!

Canon XL1 Mini DV Camcorder

\$530.00

CASH ONLY

Contact Estefany at (925) 639-6580

International Driver's License

Professional, swift, with full of experiences.

Use it to driver, purchase car, and car insurance.

Phone: 650-787-5960 • Email: quik123456@hotmail.com

P.O. Box 117315 • Burlingame, CA 94011

JOBS, JOBS, JOBS

CAREGIVER NEEDED to work in group home to provide personal care, light housekeeping, assist with meals for disabled elderly adults.

Full time or Part time Openings available in Oakland, San Leandro and Antioch.

No experience needed, on the job paid training available.

Phone: 510-614-1772 • Email: mballier@yahoo.com

Join us...
Monday, June 17th for a COMMUNITY MEETING

to discuss a proposed UCSF research building at San Francisco General Hospital and Trauma Center (SFGH)

UCSF proposes to build a new research building at San Francisco General Hospital and Trauma Center (SFGH) to comply with University of California seismic requirements. The new building would provide an improved, seismically resistant environment for research on the SFGH campus, which is an important part of the SFGH-UCSF partnership and a significant benefit to the SFGH patient population.

This second Community Meeting will give an overview of the proposed work that UCSF is considering at SFGH. We are in the early stages of this process. We are seeking your feedback at this meeting and at others in the future.

If you would like to be on UCSF's email notification list, please email community@cgr.ucsf.edu, specifying the campus site(s) of interest: SFGH, Parnassus, Mission Bay, Laurel Heights, Mount Zion.

UCSF fully subscribes to the Americans with Disabilities Act. If at any time you feel you have a need for accommodation, please contact 415-476-3206 or community@cgr.ucsf.edu with your suggested accommodation. For Spanish translation service please contact us at least 72 hours in advance at Barbara.Bagot-Lopez@ucsf.edu / 415.476.8318.



Monday, June 17, 2013 at 6:30 p.m.

SFGH Hospital Cafeteria (2nd Floor) 1001 Potrero Avenue

For more information: Michele.Davis@ucsf.edu 415-476-3024

Para más información en español: Barbara.Bagot-Lopez@ucsf.edu 415-476-8318

www.community.ucsf.edu

MUNI 9, 10, 33, 48, 90 routes. Park at 24th Street garage for a fee. MUNI rutas 9, 10, 33, 48 y 90. Estacionamiento de cobro en el garaje de la calle 24.

Acompáñenos...
el lunes 17 de junio para una REUNIÓN COMUNITARIA

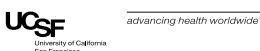
para hablar acerca del propuesto edificio de investigación de UCSF en el Hospital General de San Francisco (SFGH)

UCSF está proponiendo construir un nuevo edificio de investigación en el Hospital General de San Francisco (SFGH) para cumplir con los requisitos antisísmicos de la Universidad de California. La nueva construcción proporcionaría un edificio mejorado y más resistente a los terremotos para la investigación en el campus de SFGH, lo cual es un componente esencial de la alianza entre SFGH y UCSF y ofrecerá beneficios significativos a la población de pacientes del SFGH.

Esta segunda reunión comunitaria proporcionará una visión general de las obras propuestas que está considerando UCSF en SFGH. Estamos en las etapas tempranas de este proceso. Le solicitamos sus opiniones en esta reunión y en otras reuniones futuras.

Si le gustaría estar en la lista de notificación por correo electrónico de UCSF, por favor envíe un mensaje a community@cgr.ucsf.edu, especificando cuál es el campus que le interesa: SFGH, Parnassus, Mission Bay, Laurel Heights, Mount Zion.

UCSF cumple plenamente con la Ley de Americanos Incapacitados (Americans with Disabilities Act). Si en algún momento usted piensa que necesita una comodidad especial, por favor comuníquese con 415-476-3206 o community@cgr.ucsf.edu para sugerir su ajuste. Para pedir servicio de traducción al español, por favor comuníquese con Barbara.Bagot-Lopez@ucsf.edu / 415.476.8318 por lo menos 72 horas antes del evento.



SIN FUTURO, de página 9

tras admite que cada vez hay menos opciones.

Con este horizonte, la iniciativa 'Nos nos vamos, nos echan' sigue su camino, ampliando historias y siendo un referente para los que se han ido y para los que se quedan. Un espaldarazo para que no se sientan solos, trabajando bajo la idea de que en la unión está la fuerza.

WWW.ELTECOLOTE.ORG

SAN FRANCISCO...
a GOOD place to be a caregiver!

Caregiving can be rewarding—but often overwhelming. If you help a loved one with daily activities (meals, medications, rides, finances, etc.), you can get free or low-cost services, information and advice from these respected SF organizations.



- **Family Caregiver Alliance** - Information, support & resources for families & caregivers throughout the Bay Area. (800) 445-8106
- **Kimochi** - Serving seniors in the Japanese-American community. (415) 931-2294
- **Openhouse** - Programs & services in the LGBT community. (415) 296-8995
- **Self-Help for the Elderly** - Bilingual (Chinese) services in the Bay Area. (415) 677-7600

You are not alone! Call today, or learn more at: <http://info.caregiver.org/sf.html>

Funded by the San Francisco Department of Aging and Adult Services.

TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org

Saturday, June 8 • 7PM • \$10 door / \$2 membership **CONSCIOUS HIP HOP NIGHT** Featuring Be! & Glitterface; Citizen; Heavy Dudey; Sway – Gu! • 924 Gilman St., Berkeley

Todos los jueves • 10AM – 12PM **LIDERAZGO, AUTOESTIMA Y FORTALECIMIENTO DE LA MUJER** En el Centro de Recursos Comunitarios de la Raza, 474 Valencia St., S.F., (entre las calles 15 y 16). • Para mayor información llamar a Mabel Aguilar (415) 863-0764

Saturday, June 8 • 2PM • \$7 **MISSION CULTURAL CENTER END OF SEMESTER SHOW** Featuring: Beginning Flamenco, Mexican Folkloric Dance, Brazilian Dance & Drum, Afro Peruvian Dance, Latin Percussion, Samba, Salsa, & More. • Mission Cultural Center for Latino Arts @ 868 Mission St. • (415) 821-1155 • missionculturalcenter.org

Monday, June 10 • 7PM • Free • **COMMUNITY MUSIC CENTER'S LATIN VOCAL WORKSHOP** Sing boleros, ballads, rancheras, folk songs, Cuban son and trova, and villancicos. Directed by Martha Rodri-

quez-Salazar and accompanied by Jennifer Peringer. • Red Poppy Art House, Folsom & 23rd St.

14 de junio • 7PM • \$15 **JÓVENES MARIACHIS CELEBRAN 'DÍA DE LOS PADRES / FATHER'S DAY'** Mariachi Juvenil 'Los Cachorros', 'Mariachi Luz de San Marcos' y 'Mariachi Nueva Generación. Lugar: Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St.

Saturday, June 15 • 7PM & Sunday, June 16, 3PM • \$22 advanced / \$25 door **LA TANIA BAILE FLAMENCO SCHOOL PRESENTS "PUNTA Y TACÓN"** Featuring Artistic Director & Dancer La Tania, Musical Director & Guitarist Roberto Aguilar, Guest Singer Kina Méndez, & Sage Sage Baggott (cajón) • Dance Mission Theater, 3316 24th St. • www.LaTaniaFlamenco.com • brownpaper-tickets.com


Sunday, June 16 • 12PM – 3PM **"RED, RIGHT & BLUES: A CELEBRATION OF NATIVE CULTURES"** About the enduring cultures of native American peoples – offering a glimpse of the intertribal traditions of natives who were relocated to the Bay

Area from outside California. The program features the blues band indigenous artist Kanyon Sayers-Roods, contemporary blues and Native song by Desirae Harp, the Elem Pomo Dancers & Singers, the Akwesane Mohawk Singers, and the Medicine Warriors Dance Troupe joining All Nations Drums performing pow-wow style. Plus, free craft activities for kids. Organized by American Indian Contemporary Arts in collaboration with Yerba Buena Gardens Festival. • <http://www.ybgfestival.org/Events/native-contemporary-arts-festival>

Monday, June 17 • 5:15PM • \$20 non-members / \$7 students (with ID) **LATINAS IN BUSINESS: INSPIRATIONAL STRATEGIES FOR SUCCESS**

Thursday, June 27 • 6:30PM **LIBROTRAFICANTE** Arizona's House Bill 2281 banned 80+ books of Mexican history in their public schools & libraries. Join the Bay Area "Librotraficantes" for an evening inspired by the books banned in Arizona. Featuring: Tony Diaz, leader

June 6
Remembering Tede Matthews
Literary
MCCLA
7:30pm
\$8-\$20 sliding scale



of the Librotraficante Movement, and poets "Lips" Mendez, Naomi Quiñones, & Roberto Lovato, and the premiere of "The Protester's Handbook", as this band of literary renegades escalates its defense of Ethnic Studies across the nation • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. • (415) 821-1155 • www.missionculturalcenter.org

Friday, June 28 • 6:30PM • Free (Refreshments provided – Donations appreciated) **"BARRUNTO EN EL BARRIO" VIDEO PARTY** Join the MCCLA's Carnaval 2013 contingent's dancers & friends for a free video screening of Carnaval

SF produced by MCCLA's multimedia department

June 29 – July 14 • \$15 **"IN A DAUGHTER'S EYES", BY A. ZELL WILLIAMS** A drama about a Black activist—the daughter of a Black Panther who sits on death row for the murder of an Oakland cop, and about her conflict with the daughter of a murdered police officer; the sins of their fathers are visited upon them as they protect their father's names. The play is produced by Brava for Women in the Arts and Black Artists Contemporary Cultural Experience. • Brava Theater, 2781 24th St. • edris@brava.org

Acción Latina & Talleres de Poesía present



Mixed Poetry Series Poesía Revuelta

Poetry & Music every 2nd Sunday
of the month at Acción Latina
**2958 24th St.
San Francisco**

Jack Hirschman



**Sunday
June 9
4pm**

**With
Agneta
Falk
Music by
George
Long**

UPCOMING

July 14
Benjamin Bac
Sierra &
Alfonso Texidor

August 11
Nancy Aidé
González &
Betty Sanchez

Sponsored by Luna's Press

Mission Cultural Center for Latino Arts & Tradición Peruana Cultural Center presents

RAICES NEGRAS

BLACK ROOTS
SATURDAY JUNE 15 2013 7pm



\$15 general admission | \$10 Youth and Seniors

Where the Island Sleeps Like a Wing: An Evening with Nancy Morejón

A rare visit
by the great
Cuban poet,
essayist,
editor,
& critic



Hosted by
Tony Ryan

Musical
offering
by Maria
Medina
Serafin
aka
The
Word-Weave
Rumbera



Sunday, June 9, doors open/6:30 program/7pm
The Emerald Tablet 80 Fresno Street San Francisco
Admission: \$5-\$25 sliding scale
information: tonybook@att.net or 510-860-3516



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

Join the **BINGO** Craze & Win Big Bucks!

ARMY STREET BINGO				
1	17	31	49	64
5	20	35	51	67
8	21	Free	55	70
11	23	37	58	73
14	25	39	60	75

1740 Cesar Chavez St.

Thursday-Sunday*

@ 6:45 p.m. (doors open at 3:30 p.m.)

*Wednesday session coming soon!

Saturday & Sunday

@ 12:30 p.m. (doors open at 9 a.m.)

Free Parking
& Coffee

• Hall
security
provided

Plus Halftime
Drawing for Cash
& Free Play

Over
\$10,000
paid per
session

All proceeds benefit San Francisco non-profits

Bring this Ad to the box office & get a gift with your buy-in
Only one coupon per person, per session. No photo copies accepted.

ET

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



meda

VOLVER A COMPRAR CASA

Si se puede comprar casa después de un embargo. En el taller Usted Aprenderá:

- Que tanto un embargo hipotecario, bancarrota o pérdida de su vivienda le afecta su historia de crédito?
- Estrategias para incrementar sus ahorros, reducir sus deudas, y mejorar su puntaje de crédito.
- Condiciones y criterios para obtener un préstamo hipotecario después de haber tenido un embargo o bancarrota.

El miércoles, 12 de Junio (en español), 6pm - 8pm
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.FORG

Type 1 Diabetes?



Up to 70% of people with
diabetes develop nerve damage.

Diabetes nerve damage can affect the legs, feet, or hands, causing numbness or loss of sensation. But since this nerve damage comes on gradually, many do not even realize they have a problem - until it leads to more serious complications.

Dr. Nancy J. Bohannon, a diabetes specialist in San Francisco, is conducting a research study of an investigational medication that may help reduce nerve damage for people with type 1 diabetes. If you choose to participate, you will receive a no cost, non-invasive test to help determine if you have early signs of diabetes nerve damage. You will also be compensated for time and travel.

Take the Next Step

To learn more, and to see if you might qualify, please call
1-888-578-8390 or visit www.DiabetesNerveStudy.com

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



meda

EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas

El martes, 11 de Junio (en inglés)
El miércoles, 19 de Junio - Plaza Adelante (en español)
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.FORG